

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

силабус навчальної дисципліни

ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма *«Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»*

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Послідовний переклад
Викладач (-і)	Гонтаренко Наталія Миколаївна
Контактний телефон викладача	+380677426519
E-mail викладача	nataliya.gontarenko@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Покликання для приєднання до курсу на сайті дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/eb53396fd58c5f153ca6
Консультації	середа 15.00 (або на платформі zoom за лінком: https://us02web.zoom.us/j/5936779032?pwd=RmZBdFZHNFdTakJWUXE1UTdINIBsQT09)
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p><u>Предметом</u> вивчення дисципліни є навички мовної, мовленнєвої, комунікативної та соціокультурної компетенцій, необхідних для здійснення професійного послідовного двостороннього перекладу (англійська та українська мови). Основним навчальним матеріалом є автентичні тексти промов, інтерв'ю, дискусій, конференцій, особистих і ділових бесід. Вивчення дисципліни розвиває здатність застосовувати граматичні та лексичні трансформації для адекватного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу. У процесі вивчення перекладацьких стратегій окрема увага приділяється тренуванню зорової та слухо-мовленнєвої пам'яті, а також основам перекладацького скоропису.</p> <p><u>Ключові терміни:</u> Interpretation, interpreting, conference interpreting, consecutive/simultaneous interpreting, whispered interpreting (chuchotage), relay, retour, active/passive language, working languages, speaker, delegate.</p> <p><u>Методи навчання:</u> Презентації, дискусії, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p><u>Методи контролю:</u> Усний переклад, перекладацькі нотатки.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> дисципліни є підготовка перекладачів, які володіють навичками послідовного перекладу.</p> <p><u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформулювати теоретичне розуміння особливостей та способів здійснення послідовного перекладу, професійної етики та сфер професійної діяльності усного перекладача, - навчити студентів здійснювати професійний послідовний двосторонній переклад (англійська та українська мови). 	
4. Програми компетентності	
<p><i>Інтегральна компетентність</i> – Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним;</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно;</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами;</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;</p>	

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
 ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
 ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень
 ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу
 ФК 10. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності
 ФК 11. Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати письмовий та усний (послідовний, синхронний) переклад, уміння застосовувати стратегії й тактики перекладу при усному та письмовому перекладі.

5. Програмні результати навчання

ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.
 ПРН 3. Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
 ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.
 ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
 ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
 ПРН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською, другою іноземною та українською мовами. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
практичні	30
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
1	035 Філологія	1	О

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Основні терміни й поняття. 1. Види усного перекладу. 2. Види послідовного перекладу. 3. Сфера застосування послідовного перекладу. 4. Відмінності між послідовним і синхронним перекладом. 5. Вимоги до усного перекладача. 6. Труднощі, з якими стикається усний перекладач. 7. Професійна етика усного перекладача.		2	5
Тема 2. Основні прийоми смислового аналізу вихідного повідомлення. 1. Психологічні механізми послідовного перекладу (види пам'яті, процеси запам'ятовування і забування інформації). 2. Активне аудіювання. 3. Типи інформації у послідовному перекладі. 4. Членування, аналіз, синтез. 5. Ідентифікація одиниць перекладу. 6. Компресія, трансформація, генералізація змісту вихідного повідомлення.		12	20
Тема 3. Основи перекладацького скоропису. 1. Загальні принципи використання символів у перекладацькому скорописі. 2. Літерні скорочення. 3. Розташування інформації у перекладацьких нотатках. 4. Доцільність застосування перекладацького скоропису. 5. Способи мінімізації обсягу письмової фіксації інформації.		10	20
Тема 4. Підготовка до ситуації послідовного перекладу: протокол і практичні рекомендації. 1. Інформаційна підготовка. 2. Психологічна підготовка. 3. Робочі інструменти усного перекладача.		2	5
Тема 5. Презентація послідовного перекладу. 1. Постава (сидячи і стоячи). Жестикуляція. Зоровий контакт. 2. Оперування нотатками у процесі послідовного перекладу. 3. Швидкість мовлення, гучність, паузи, тон голосу, інтонація. 4. Стиль мовлення. Регістр.		4	10
ЗАГ.:		30	60

7. Система оцінювання навчальної дисципліни	
Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з регламентованими університетом критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів. Ознайомитися з документом можна за покликанням: https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/05/otzinnuvannja-uspishnosti.pdf . Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за аудиторну і самостійну роботу (45 балів) і підсумкові контрольні роботи (55 балів).
Практичні заняття	Робота над тематичними розділами курсу упродовж семестру оцінюється за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 45 балів розраховується як середнє арифметичне оцінок з усіх занять з ваговим коефіцієнтом 9.
Підсумковий контроль	Форма контролю (залік); форма складання – комбінована. Максимальна кількість балів за підсумкові контрольні роботи – 55 балів. Здобувачеві пропонується три завдання: <ol style="list-style-type: none"> 1. Послідовний переклад з англійської мови на українську уривку промови, інтерв'ю, дискусії, особистої чи ділової бесіди - 20 балів. 2. Послідовний переклад з української мови на англійську уривку промови, інтерв'ю, дискусії, особистої чи ділової бесіди - 20 балів. 3. Письмове опитування теоретичного матеріалу – 15 балів. <p>Критерії оцінювання якості усного перекладу:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Повнота і точність передачі інформації. 2. Дотримання граматичних і стилістичних норм мови перекладу. 3. Презентація перекладу (швидкість мовлення, гучність, паузи, тон голосу, інтонація). 4. Поведінкові характеристики перекладача (зоровий контакт, жестикуляція, постава).
8. Політика навчальної дисципліни	
Курс читається англійською мовою.	
<p>При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані під час аудиторних занять, при виконанні індивідуальних завдань, а також бали за контрольні роботи. Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право пересклати залік за відомістю № 2.</p> <p>На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять. Студенти мають право в усній формі відпрацювати практичні заняття, пропущені з поважної причини.</p> <p>Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують матеріал самостійно з обов'язковим виконанням трьох підсумкових контрольних робіт відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf</p> <p>Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгук щодо якості викладання дисципліни на платформі d-learn</p> <p>Під час опитування не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями, а також списування та плагіат. Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету: Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/</p>	

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну добросесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «[Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти](#)». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: [https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні документи/polozhenja/](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/)

8. Рекомендована література

Базова

1. Gillies, A. *Consecutive Interpreting: A Short Course*. Routledge, 2019.
2. Gillies, A. *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Routledge, 2017.

Допоміжна

1. FITISPOS International Journal. <https://fitisposij.web.uah.es/OJS/index.php/fitispos/index>
2. *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal*. <https://journals.sagepub.com/loi/ISY>
3. Jones, R. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
4. Speech Repository. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
5. The Interpreter and Translator Trainer. <https://www.tandfonline.com/loi/ritt20>

Викладач **Гонтаренко Н.М.**